

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica V T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Gb 7,1-4.6-7

TESTO ITALIANO

[Giobbe parlò e disse:] ¹ L'uomo non compie forse un duro servizio sulla terra e i suoi giorni non sono come quelli d'un mercenario?

² Come lo schiavo sospira l'ombra e come il mercenario aspetta il suo salario, ³ così a me sono toccati mesi d'illusione e notti di affanno mi sono state assegnate. ⁴ Se mi corico dico: “Quando mi alzerò?”. La notte si fa lunga e sono stanco di rigirarmi fino all'alba.

⁵ Ricoperta di vermi e di croste polverose è la mia carne, raggrinzita è la mia pelle e si dissolve.] ⁶ I miei giorni scorrono più veloci d'una spola, svaniscono senza un filo di speranza. ⁷ Ricordati che un soffio è la mia vita: il mio occhio non rivedrà più il bene.

TESTO EBRAICO

1 הֲלֹא צָבָא לְאִנּוּשׁ עַל-עֲלִי אֶרֶץ וְכִימִי שְׂכִיר יָמָיו: 2 כַּעֲבֹד יִשְׂאָר צֵל וְכַשְׂכִּיר יִקְנֶה פָּעֵלוֹ: 3 כִּן הִנְחֵלְתִי לִי יְרַחֵי-שָׁנָא וְלִילוֹת עֲמָל מִנִּי-לִי: 4 אִם-שָׁכַכְתִּי וְאַמְרַתִּי מְתִי אֲקוּם וּמִדֶּד-עָרֵב וְשָׁבַעְתִּי נְדָרִים עֲרִי-נִשְׁפָּח: 5 [לִבִּי בַשְּׂרִי רָמָה וְנִישׁ [וְ] גִישׁ] עֲפָר עוֹרִי רָנַע וַיִּמָּאֵס: 6 יָמֵי קָלּוֹ מִנִּי-אַרְגָּנִי וַיִּכְלֹוּ בְּאֶפֶס תִּקְוָה: 7 זָכַר כִּי-רֵוַח חַיִּי לֹא-תָשׁוּב עֵינַי לְרֵאוֹת טוֹב:

TESTO LATINO

7:1 Militia est vita hominis super terram et sicut dies mercennarii dies eius 7:2 sicut servus desiderat umbram et sicut mercennarius praestolatur finem operis sui 7:3 sic et ego habui menses vacuos et noctes laboriosas enumeravi mihi 7:4 si dormiero dico quando consurgam et rursus expectabo vesperam et replebor doloribus usque ad tenebras [7:5 induta est caro mea putredine et sordibus pulveris cutis mea aruit et contracta est] 7:6 dies mei velociter transierunt quam a textente tela succiditur et consumpti sunt absque ulla spe 7:7 memento quia ventus est vita mea et non revertetur oculus meus ut videat bona.

TESTO GRECO

7.1 Πότερον οὐχὶ πειρατήριον ἐστὶν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὡς περ μισθοῦ ἀθημερινοῦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ 7.2 ἢ ὡς περ θεράπων δεδοικώς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχώς σκιάς ἢ ὡς περ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ 7.3 οὕτως καὶ γὰρ ὑπέμεινα μῆνας κενούς νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομένοι μοί εἰσιν 7.4 ἐὰν κοιμηθῶ λέγω πότε ἡμέρα ὡς δ' ἂν ἀναστῶ πάλιν πότε ἐσπέρα πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἐσπέρας ἕως πρωῆ [7.5 φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων τήκω δὲ βόλακας γῆς ἀπὸ ἰχώρος ξύων] 7.6 ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος λαλιάς ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι 7.7 μνήσθητι οὖν ὅτι πνεῦμά μου ἡ ζωὴ καὶ οὐκέτι ἐπαυλεῦσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν.

Dal Salmo 147 (146)

TESTO ITALIANO

¹ È bello cantare inni al nostro Dio, è dolce innalzare la lode. ² Il Signore ricostruisce Gerusalemme, raduna i dispersi d'Israele. **RIT.**

³ Risana i cuori affranti e fascia le loro ferite. ⁴ Egli conta il numero delle stelle e chiama ciascuna per nome. **RIT.**

⁵ Grande è il Signore nostro, grande nella sua potenza; la sua sapienza non si può calcolare.

⁶ Il Signore sostiene i poveri, ma abbassa fino a terra i malvagi. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 כִּי-טוֹב זְמַרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי-נָעִים נֶאֱמָרָה תְהִלָּתָה: 2 בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּכְנַס: 3 הָרַפָּא לְשִׁבְרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ לַעֲצָבוֹתָם: 4 מוֹנֵה מִסְפָּר לְכוֹכְבִים לְכֹלֵם שְׁמוֹת יִקְרָא: 5 גְּדוֹל אֲדוֹנָינוּ וְרַב-כֹּחַ לְתַבְנִיתוֹ אֵין מִסְפָּר: 6 מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מוֹשֵׁפִיל רְשָׁעִים עֲרִי-אַרְץ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

146:1 Laudate Dominum quoniam bonum est canticum Dei nostri quoniam decorum est pulchra laudatio 146:2 aedificabit Hierusalem Dominus eiectiones Israhel congregabit. 146:3 Qui sanat contritos corde et alligat plagas eorum 146:4 qui numerat multitudinem stellarum et omnes nomine suo vocat. 146:5 Magnus Dominus noster et multus fortitudine prudentiae eius non est numerus 146:6 suscipiens mansuetos Dominus humilians impios usque ad terram.

TESTO GRECO

146.1 Αἰνεῖτε τὸν κύριον ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἴνεσις 146.2 οἰκοδομῶν Ἱερουσαλημ ὁ κύριος καὶ τὰς διασποράς τοῦ Ἰσραηλ ἐπισυνάξει. 146.3 ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν καὶ δεσμεύων τὰ συντριμματα αὐτῶν 146.4 ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρον καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν. 146.5 μέγας ὁ κύριος ἡμῶν καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς 146.6 ἀναλαμβάνων πραιεῖς ὁ κύριος ταπεινῶν δὲ ἁμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

146:1 Laudate Dominum quoniam bonum psalmus Deo nostro sit iucunda decoraque laudatio 146:2 aedificans Hierusalem Dominus dispersiones Israhel congregabit. 146:3 Qui sanat contritos corde et alligat contritiones illorum 146:4 qui numerat multitudinem stellarum et omnibus eis nomina vocans. 146:5 Magnus Dominus noster et magna virtus eius et sapientiae eius non est numerus 146:6 suscipiens mansuetos Dominus humilians autem peccatores usque ad terram.

TESTO ITALIANO

[Fratelli.] ¹⁶ annunciare il Vangelo non è per me un vanto, perché è una necessità che mi si impone: guai a me se non annuncio il Vangelo! ¹⁷ Se lo faccio di mia iniziativa, ho diritto alla ricompensa; ma se non lo faccio di mia iniziativa, è un incarico che mi è stato affidato. ¹⁸ Qual è dunque la mia ricompensa? Quella di annunciare gratuitamente il Vangelo senza usare il diritto conferitomi dal Vangelo. ¹⁹ Infatti, pur essendo libero da tutti, mi sono fatto servo di tutti per guadagnarne il maggior numero: ²⁰ mi sono fatto come Giudeo per i Giudei, per guadagnare i Giudei. Per coloro che sono sotto la Legge – pur non essendo io sotto la Legge – mi sono fatto come uno che è sotto la Legge, allo scopo di guadagnare coloro che sono sotto la Legge. ²¹ Per coloro che non hanno Legge – pur

1 Cor 9,16-19.22-23

TESTO GRECO

9.16 ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα: ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται: οὐαὶ γὰρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι. 9.17 εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω: εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι: 9.18 τίς οὖν μου ἔστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὸ μὴ καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 9.19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἔμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω: [9.20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω: τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω:

8:16 Nam si evangelizavero non est mihi gloria necessitas enim mihi incumbit vae enim mihi est si non evangelizavero 8:17 si enim volens hoc ago mercedem habeo si autem invitatus dispensatio mihi credita est 8:18 quae est ergo merces mea ut evangelium praedicans sine sumptu ponam evangelium ut non abutar potestate mea in evangelio 8:19 nam cum liber essem ex omnibus omnium me servum feci ut plures lucri facerem [8:20 et factus sum iudaeis tamquam iudaeus ut iudaeos lucrarer 8:21 his qui sub lege sunt quasi sub lege essem cum ipse non essem sub lege ut eos qui sub lege erant lucri facerem his qui sine lege erant tamquam sine lege

non essendo io senza la legge di Dio, anzi essendo nella legge di Cristo – mi sono fatto come uno che è senza Legge, allo scopo di guadagnare coloro che sono senza Legge.]²² Mi sono fatto debole per i deboli, per guadagnare i deboli; mi sono fatto tutto per tutti, per salvare a ogni costo qualcuno.²³ Ma tutto io faccio per il Vangelo, per diventarne partecipe anch'io.

[In quel tempo, Gesù e i suoi discepoli,]²⁹ usciti dalla sinagoga [di Cafàrnao], andarono nella casa di Simone e Andrea, in compagnia di Giacomo e Giovanni.³⁰ La suocera di Simone era a letto con la febbre e subito gli parlarono di lei.³¹ Egli si avvicinò e la fece alzare prendendola per mano; la febbre la lasciò ed ella li serviva.³² Venuta la sera, dopo il tramonto del sole, gli portavano tutti i malati e gli indemoniati.³³ Tutta la città era riunita davanti alla porta.³⁴ Guarì molti che erano affetti da varie malattie e scacciò molti demòni; ma non permetteva ai demòni di parlare, perché lo conoscevano.³⁵ Al mattino presto si alzò quando ancora era buio e, uscito, si ritirò in un luogo deserto, e là pregava.³⁶ Ma Simone e quelli che erano con lui si misero sulle sue tracce.³⁷ Lo trovarono e gli dissero: «Tutti ti cercano!». ³⁸ Egli disse loro: «Andiamocene altrove, nei villaggi vicini, perché io predichi anche là; per questo infatti sono venuto!». ³⁹ E andò per tutta la Galilea, predicando nelle loro sinagoghe e scacciando i demòni.

9.21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ' ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους:] 9.22 ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω: τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω. 9.23 πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνῶς αὐτοῦ γένωμαι.

Mc 1,29-39

1.29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 1.30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. 1.31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρὸς: καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 1.32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυσ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους: 1.33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. 1.34 καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ δαιμόνια πολλά ἐξέβαλεν καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν. 1.35 Καὶ πρῶτ' ἐννυχθὰς λίαν ἀναστάς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκει προσηύχετο. 1.36 καὶ κατεδίωξεν αὐτόν Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 1.37 καὶ εὗρον αὐτόν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε. 1.38 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαγῶ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω: εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. 1.39 καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

essem cum sine lege Dei non essem sed in lege essem Christi ut lucri facerem eos qui sine lege erant] 8:22 factus sum infirmis infirmus ut infirmos lucri facerem omnibus omnia factus sum ut omnes facerem salvos 8:23 omnia autem facio propter evangelium ut particeps eius efficiar.

1:29 Et protinus egredientes de synagoga venerunt in domum Simonis et Andreae cum iacobo et iohanne 1:30 decumbebat autem socrus Simonis febricitans et statim dicunt ei de illa 1:31 et accedens elevavit eam adprehensa manu eius et continuo dimisit eam febris et ministrabat eis 1:32 vespere autem facto cum occidisset sol adferebant ad eum omnes male habentes et daemonia habentes 1:33 et erat omnis civitas congregata ad ianuam 1:34 et curavit multos qui vexabantur variis languoribus et daemonia multa eiciebat et non sinebat loqui ea quoniam sciebant eum 1:35 et diluculo valde surgens egressus abiit in desertum locum ibique orabat 1:36 et persecutus est eum Simon et qui cum illo erant 1:37 et cum invenissent eum dixerunt ei quia omnes quaerunt te 1:38 et ait illis eamus in proximos vicus et civitates ut et ibi praedicem ad hoc enim veni 1:39 et erat praedicans in synagogis eorum et omni Galilaea et daemonia eiciens.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it